

## CONTENTS

### Introduction

Stephan ElspaB (Augsburg) <i>A twofold view 'from below': New perspectives on language histories and historical grammar</i> .....	3
--	---

#### I. Language variation in letters, diaries and other text sources from below

Marina Dossena (Bergamo) <i>"As this leaves me at present" — Formulaic usage, politeness and social proximity in nineteenth-century Scottish emigrants' letters</i> .....	13
--	----

Tony Fairman (Independent Researcher) <i>'Lower-order' letters, schooling and the English language, 1795 to 1834</i> .....	31
---	----

Nicola McLelland (Nottingham) <i>"Doch mein Mann möchte doch mal wissen ..." A discourse analysis of 19th-century emigrant men and women's private correspondence</i> .....	45
--	----

Gertrud Reershemius (Aston, Birmingham) <i>Remnants of Western Yiddish in East Frisia</i> .....	69
--	----

Marijke van der Wai (Leiden) <i>Eighteenth-century linguistic variation from the perspective of a Dutch diary and a collection of private letters</i> ___	83
--	----

## vm

### II. From past to present: Change from above - change from below

- Joan C. Beal (Sheffield) and Karen P. Corrigan (Newcastle)  
*'Time and Tyne': a corpus-based study of variation and change  
in relativization strategies in Tyneside English*.....99
- David Denison (Manchester)  
*Syntactic surprises in some English letters:  
the underlying progress of the language*..... H5
- Richard Dury (Bergamo)  
*YOU and THOU in Early Modern English:  
cross-linguistic perspectives*.....129
- fCirstin Killie (Tromsø)  
*On the history of verbal present participle converts  
in English and Norwegian and the concept of 'change from below'*—149
- Alexandra Lenz (Marburg)  
*The grammatization of 'to give'  
in German and Luxembourgish*.....163
- Koen Plevoets, Dirk Speelman and Dirk Geeraerts (Leuven)  
*A corpus-based study of colloquial 'Flemish'*.....179
- Reinhild Vandekerckhove (Antwerpen)  
*'Tussentaal' as a source of change from below in Belgian Dutch.  
A case study of substandardization processes in the chat language  
of Flemish teenagers*.....189

### III. Language norms and standardization in a view from below

- Christa de Kleine (Baltimore)  
*Surinamese Dutch:  
The development of a unique Germanic Language variety*.....207
- Ana Deumert (Cape Town/Monash)  
*"Zoo schryf ek lievers my sort Afrikaans".  
Speaker agency, identity and resistance in the history of Afrikaans*—221

Martin Durrell (Manchester) <i>"Deutsch ist eine würde-Zose Sprache "</i> <i>On the history of a failed prescription .....</i>	243
Roswitha Fischer (Regensburg) <i>To boldly split the infinitive — or not?</i> <i>Prescriptive traditions and current English usage.....</i>	259
Amanda Pounder (Calgary) <i>Norm consciousness and corpus constitution</i> <i>in the study of Earlier Modern Germanic languages.....</i>	275
Anja Voeste (Augsburg) <i>Variability and professionalism as prerequisites of standardization. ....</i>	295
Evelyn Ziegler (Marburg) <i>Putting standard German to the test:</i> <i>Some notes on the linguistic competence of grammar-school</i> <i>students and teachers in the nineteenth century.....</i>	309
IV. Language choice and language planning	
Steffen Arzberger (Erlangen) <i>The choice between the German or French language</i> <i>for the German nobility of the late 18th Century.....</i>	333
Jeroen Darquennes (Brussel) <i>Flirting at the fringe — The status of the German varieties</i> <i>as perceived by language activists in Belgium's Areler Land.....</i>	343
Kristine Homer (Luxembourg) <i>Language and Luxembourgish national identity:</i> <i>ideologies of hybridity and purity in the past and present.....</i>	363
Ernst Håkon Jahr (Kristiansand) <i>The planning of modern Norwegian as a sociolinguistic experiment</i> <i>— from below'.....</i>	379
Péter Maitz (Debrecen) <i>The death of Standard German in 19th-century Budapest.</i> <i>A case study on the role of linguistic ideologies in language shift.....</i>	405

## X

Agnete Nesse (Bod©)

*1750-1850: The disappearance of German from Bergen, Norway*—423

Stefaniya Ptashnyk (Lviv/Vroctaw/Ttbingen)

*Societal multilingualism and language conflicts  
in Galicia in the 19th century*.....437

Eline Vanhecke and Jetje De Groof (Brussels)

*New data on language policy and language choice  
in 19th-century Flemish city administrations*.....449

### V. Reflections on alternative language histories

Angelika Linke (Zürich)

*Communicative genres as categories  
of a cultural history of communication*.....473

Richard J. Watts (Bern)

*Deconstructing episodes in the 'history of English'*.....495

Index.....514

PPN: 264501500

Titel: Germanic Language Histories "from Below" (1700-2000) / ed. by Stephan Elspaß .... - Berlin

[u.a.] : de Gruyter, 2007

ISBN: 978-3-11-019335-0Gb.EUR 98.00 (freier Pr.), sfr 157.00 (freier Pr.)

Bibliographischer Datensatz im SWB-Verbund